

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ УЗБЕКСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Кан Виктория Вячеславовн

Студентка факультета романо-германских и славянских языков

Андижанского государственного института иностранных языков

k.viktoriya017@gmail.com

Научный руководитель: Эгамов Н.Т.

Преподаватель факультета романо-германских и славянских языков

Андижанского государственного института иностранных языков

Аннотация: В статье рассматриваются особенности перевода фразеологизмов с узбекского языка на русский и наоборот. Анализируются трудности передачи их образности, эмоциональной окраски и культурной специфики. На примере отдельных фразеологических единиц показаны основные способы перевода и их эффективность.

Ключевые слова: Фразеологизм, перевод, узбекский язык, русский язык, адаптация, эквивалент, межкультурная коммуникация

В условиях глобализации и интенсивного межкультурного взаимодействия перевод играет ключевую роль в коммуникации народов. Одной из сложнейших проблем в переводоведении является передача фразеологизмов — устойчивых сочетаний слов, которые часто несут культурно-специфическую, образную и экспрессивную нагрузку. Фразеологизмы отражают уникальные культурные коды, исторический опыт и образ мышления носителей языка, что делает их перевод особенно трудоёмким.

Актуальность исследования определяется тем, что в переводе меж узбекским и русским языками фразеологические единицы могут существенно отличаться по структуре, семантике и культурному контексту. Их адекватная передача требует не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания культурологических особенностей.

Фразеологизм — это лексико-семантическая единица, характеризующаяся устойчивостью состава слов, образностью значения, несводимостью к прямому толкованию и наличием функциональной экспрессивной нагрузки. По мнению В. В. Виноградова, фразеологизм — это «словообразовательная и семантическая целостность, выступающая в роли единицы коммуникативного значения» [Виноградов, 1986, с. 47].

Фразеологизмы реализуют в языке:

- Культурно-исторические смыслы (например, отражение эпизодов истории, традиций),
- Ментальные установки носителей,
- Образное, метафорическое мышление.
- Именно благодаря этим характеристикам фразеологизмы служат маркерами национальной языковой картины мира.

Перевод фразеологизмов представляет собой одну из самых сложных задач в переводоведении, и это связано с несколькими ключевыми аспектами. Во-первых, многие фразеологические выражения не имеют прямого эквивалента в языке перевода. Такие выражения формируются на основе уникального культурного и исторического опыта народа, его традиций, обычаев и повседневной жизни. Например, узбекское выражение «tili uzun» (буквально «длинный язык») отражает представление о человеке, который слишком много говорит и не умеет хранить секреты. В русском языке дословного соответствия этому выражению нет, поэтому переводчик вынужден искать другой способ передачи смысла. Именно это отсутствие прямого аналога создаёт одну из главных трудностей перевода — необходимо не просто подобрать слово, а передать весь культурный и смысловой контекст.

Во-вторых, фразеологизмы обладают функциональной неоднозначностью. Они выполняют не только семантическую функцию, то есть несут конкретный смысл, но и стилистическую, эмоциональную и оценочную. Одно и то же выражение может передавать шутливый тон, предупреждать, осуждать или подчёркивать характер ситуации. Например, русское выражение «бить баклуши» буквально значит «ничего не делать», но одновременно несёт оттенок осуждения праздности. При переводе необходимо учитывать эти нюансы, иначе эмоциональная окраска текста может быть утрачена.

Третьей проблемой является культурная специфика фразеологизмов. Многие устойчивые выражения содержат культурные, исторические или бытовые реалии, которые могут быть непонятны читателю другого языка без пояснения. Так, фразеологизмы могут отсылать к национальным праздникам, традиционным блюдам, особенностям уклада жизни или историческим событиям. Переводчик должен решать, оставлять ли культурную деталь в виде кальки, адаптировать её к культуре целевого языка или объяснять через описательные конструкции. Любой из этих вариантов влияет на то, как читатель воспримет текст и насколько он будет близок к оригиналу [Комиссаров, 2002, с. 92].

Учёные-переводоведы выделяют несколько принципиальных подходов к передаче фразеологизмов:

- Эквивалентный перевод — подбор устойчивой конструкции в языке перевода с близким значением и стилистической функцией.

- Калькирование (дословный перенос) — перенос структуры оригинального выражения с сохранением метафорического образа.

- Компенсация — перенос утраченных семантических или эмоциональных оттенков в другой части текста.

- Перефразирование / адаптация — описание смысла фразеологизма, если прямой эквивалент отсутствует или не может быть понятым читателем.

Каждая из этих стратегий применяется в зависимости от целей перевода (литературный перевод, публицистика, научный текст) и требований к сохранению культурного контекста.

В художественных текстах фразеологические выражения служат не просто украшением языка, но и отражают культуру, привычки, исторические реалии и эмоциональные состояния людей. Их передача на другой язык — сложная задача, требующая от переводчика понимания образности, эмоциональной окраски и функции выражения в тексте. Ниже приведены подробные разборы трёх характерных узбекских и русских фразеологизмов.

Узбекские фразеологизмы:

1. Qorachigi qinidan chiqib ketdi

Выражение «qorachigi qinidan chiqib ketdi» буквально переводится как «зрачок глаза вылетел из орбиты». Оно описывает состояние крайнего удивления или шока, когда человек настолько поражён событием, что его реакция становится визуально выраженной. В узбекской культуре подобная гиперболизация через части тела является характерной, она делает речь более образной и эмоционально насыщенной.

При переводе на русский язык это выражение естественно передаётся фразеологизмом «глаза выскочили из орбиты». Метод перевода можно назвать калькированием с адаптацией, поскольку сохранён образ глаза и реакция на неожиданное событие, но конструкция уже соответствует русской системе метафор. Такой перевод точно передаёт эмоциональную окраску оригинала и делает образ понятным русскоязычному читателю, при этом сохраняется художественная выразительность текста.

2. Tarvuzi kultigidan tushdi

Фразеологизм «tarvuzi kultigidan tushdi» буквально означает «у него арбуз упал из-под мышки». В узбекской речи эта метафора используется, чтобы показать состояние удивления, растерянности или огорчения — когда человек полностью ошеломлён происходящим. Арбуз как образ выбирается не случайно: он большой, тяжёлый и вызывает сильное визуальное впечатление, что подчёркивает степень поражения героя.

При переводе на русский язык буквальная передача вызвала бы непонимание, поэтому применяется функциональная адаптация через культурно-близкий эквивалент — «как снег на голову». Этот вариант сохраняет основной смысл: внезапность события и эмоциональную реакцию персонажа. Несмотря на потерю конкретного образа арбуза, эффект шока и неожиданности передан успешно, что делает текст понятным и эмоционально насыщенным для русскоязычного читателя.

3. Oq suyak

Выражение «oq suyak» буквально переводится как «белая кость». Исторически оно использовалось для обозначения людей аристократического происхождения — тех, кто принадлежал к знатым, обеспеченным слоям общества. В современном языке выражение приобрело отрицательную окраску и используется для характеристики высокомерных или зазнавшихся людей.

При переводе на русский язык прямого структурного аналога нет, поэтому применяется адаптация с пояснением. Например, «знатный человек» передаёт социальный аспект, а добавление контекста или пояснения позволяет сохранить отрицательную оценку. При таком подходе сохраняется как смысловая нагрузка, так и эмоциональная окраска выражения, но для полного понимания требуется знание историко-культурного контекста узбекской традиции.

Фразеологические единицы русского языка несут не только семантическое значение, но и эмоциональную окраску, а также отражают исторические и бытовые реалии. Их перевод требует внимательного подхода, чтобы сохранить смысл, оценку и образность.

Русские фразеологизмы:

1. Зарубить на носу

Выражение означает запомнить что-то раз и навсегда. Буквально образ связан с древней практикой, когда важную запись вырезали на дереве или носу оружия, чтобы не забыть. Таким образом, фраза несёт смысл настойчивого закрепления информации в памяти.

При переводе на узбекский язык используется функциональный эквивалент, передающий идею запоминания, например: yod qilib qo‘ymoq («запомнить навсегда»). Важно отметить, что буквальный перенос образа «рубить на носу» невозможен, так как он будет непонятен носителю другой культуры.

Эмоциональная окраска: фраза подчёркивает важность запоминаемого события или совета, что нужно сохранить при адаптации.

2. Вставлять палки в колёса

Этот фразеологизм обозначает намеренное препятствие, мешательство, мешание чужим действиям. Буквальный образ — вставлять палки в колёса телеги — создаёт яркую визуальную метафору, понятную в историческом и

бытовом контексте России, где повозка была обычным транспортным средством.

При переводе на узбекский язык применяются функциональные эквиваленты, например: *to'siq solmoq / ishga xalaqit bermoq* («создавать препятствия, мешать делу»). В этом случае визуальный образ теряется, но сохраняется смысл и эмоциональная оценка действия.

Эмоциональная окраска: выражение носит негативный оттенок, осуждает намеренные действия человека, что важно для художественного текста.

3. Как кот наплакал

Фразеологизм используется для обозначения очень малого количества чего-либо. Буквальный образ вызывает ассоциацию с котом, который почти не плачет, создавая комичный и наглядный эффект.

При переводе на узбекский язык используется функциональный эквивалент, например: *juda oz / juda kam* («очень мало»). Образ «кота» в узбекской культуре не передаёт точную метафору, поэтому его заменяют на прямое количественное выражение.

Эмоциональная окраска: сохраняется оценка «малости», иногда с лёгким комическим оттенком.

Проведённое исследование подтверждает, что перевод фразеологизмов является одной из наиболее сложных задач переводоведения, поскольку требует учёта не только семантики, но и культурно-специфических особенностей языка. Фразеологические единицы выступают носителями национальной картины мира, что обуславливает необходимость их адекватной интерпретации в межкультурной коммуникации. Анализ узбекских и русских фразеологизмов показал, что универсальных способов их передачи не существует: выбор переводческой стратегии определяется контекстом, функцией выражения и степенью культурной обусловленности. Наиболее эффективными являются эквивалентный перевод и функциональная адаптация, позволяющие сохранить смысл и эмоциональную окраску, тогда как калькирование и описательный перевод используются при отсутствии прямых соответствий.

Таким образом, адекватная передача фразеологизмов возможна только при сочетании лингвистической точности и культурной компетенции переводчика, что обеспечивает сохранение выразительности, образности и национального колорита исходного текста.

Литература:

1. Виноградов В. В. О фразеологизмах и их роли в языке. — М.: Наука, 1986. — С. 47.
2. Комиссаров В. Н. Перевод и интеркультура: теория и практика. — М.: Высшая школа, 2002. — С. 92.

3. Кадыров Ш. И. Национально-специфические языковые единицы и перевод. — Ташкент: Фан, 2012.
4. Uzbekskie frazeologizmy: tsvetovye assotsiatsii, inostrannye analogi i samye izvestnye povsednevnye [Электронный ресурс] // URL: https://uzbekskie_frazeologizmy_tsvetovye_assotsiatsii_inostrannye_analogi_i_samye_izvestnye_povsednevnye_po/ (дата обращения: 03.04.2026).
5. Schitat ne pereschitat: 100 luchshikh russkikh frazeologizmov i ikh znachenie [Электронный ресурс] // URL: <https://www.techinsider.ru/popmem/1611901-schitat-ne-pereschitat-100-luchshih-russkih-frazeologizmov-i-ih-znachenie/> (дата обращения: 03.04.2026).